

## КОЛЛОКАТИВНАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ СТУДЕНТОВ НЕЯЗЫКОВОГО ВУЗА: СЛОЖНОСТИ ОБУЧЕНИЯ И ИССЛЕДОВАНИЯ

### COLLOCATIVE COMPETENCE OF NON-LINGUISTIC UNIVERSITY STUDENTS: DIFFICULTIES OF LEARNING AND RESEARCH

*S. Alikova*

*Summary:* The aim of the study is to substantiate the importance of the formation of collocative competence, repeated exposures of collocations by analyzing the works of the famous researchers of collocations. The article considers collocative competence as a problem area, emphasizes the importance of acquiring receptive and productive skills in using collocations. Scientific novelty lies in an integrated approach to causal relationships resulting in low collocative competence. As a result, the conclusion is formed that repeated exposure of collocations in various contexts and co-texts is a prerequisite for the development of the students' collocative competence.

*Keywords:* collocation, collocative competence, re-exposure, productive and receptive use.

**Аликова Светлана Викторовна**

*к.филол.н., доцент, ФГКВОУ ВО «Краснодарское высшее военное авиационное училище летчиков»  
kopaeva1979@yandex.ru*

*Аннотация:* Цель исследования – обоснование важности формирования collocative компетенции, повторных экспозиций коллокаций посредством анализа работ известных исследователей коллокаций. В статье collocative компетенция рассматривается как проблемная область, подчеркивается важность приобретения рецептивных и продуктивных навыков использования коллокаций. Научная новизна заключается в комплексном подходе к причинно-следственным связям, результирующим низкую collocative компетенцию. В результате формируется вывод, что неоднократная экспозиция коллокаций в различных контекстах и ко-текстах – обязательное условие для развития collocative компетенции студента.

*Ключевые слова:* коллокация, collocative компетенция, повторная экспозиция, продуктивное и рецептивное использование.

Коллокативная компетенция является важной как для родного, так и иностранного языка. Для общения в профессиональной сфере collocative компетенцией должен владеть каждый специалист. Для того чтобы говорить на языке как его носители, обучающиеся должны владеть навыками сочетаемости слов. Поэтому collocative компетенция считается, пожалуй, одним из самых высоких уровней языкового знания, который учащиеся могут достичь [2, с. 57]. Исследователи признали collocative компетенцию проблемной областью, поскольку учащиеся с высоким уровнем знания языка испытывают трудности при переводе и употреблении коллокаций.

Цель исследования – обоснование важности формирования collocative компетенции, повторных экспозиций коллокаций посредством анализа работ известных исследователей коллокаций. Для реализации поставленной цели нами применялся описательный метод и метод контент-анализа – при сборе теоретических выводов исследователей collocative компетенции и коллокаций.

Теоретической базой исследования послужили работы таких зарубежных и отечественных исследователей как К. Хайланд, Т. Койя, С. Г. Тер-Минасова и других авторов, чьи научные изыскания позволяют реализовать

комплексный подход к объекту исследования. Результаты нашей работы могут быть использованы как теоретическая основа для дальнейших исследований, в том числе эмпирических. Практическая значимость состоит в том, что на основе результатов исследования можно осуществить отбор релевантного учебного материала с опорой на обновляемые корпусные данные, методическую и лингводидактическую разработку эффективных упражнений.

Поскольку коллокации являются объектом нашего исследования, возникает необходимость презентации принятого нами рабочего определения. Вслед за Б. Хенриксен объект исследования можно определить следующим образом: коллокации – часто повторяющиеся двух-трехсловные синтагматические единицы, включающие как лексические, так и грамматические слова, например, глагол + существительное (*pay tribute*), прилагательное + существительное (*hot spice*), предлог + существительное (*on guard*) и прилагательное + предлог (*immune to*) [16]. Ф. Хаусманн одним из первых указал на иерархическую структуру интересующего нас феномена. Он различает collocative базу и collocative, характеризуя их следующим образом: база является семантически автономной и ко-креативной, collocative по отношению к ней является аффинным [15, с. 401]. Он подробно характеризует эти компоненты и указывает на их роль

в фиксированной условной связи слов, а также в процессе обучения и перевода. База – это слово, которое определяется, переводится и заучивается без контекста. Коллокатор – это слово, которое нельзя перевести без контекста. Коллокатор определяется, переводится и заучивается в контексте [15]. Исследование коллокаций – сравнительно молодое лингвистическое направление, рассматриваемое с позиций различных школ. Школа британского контекстуализма рассматривала коллокации с точки зрения статистико-синтагматического подхода [22]. Достойны упоминания филологически ориентированные, основанные на контрастивной лингвистике и лексикографии коллокационные модели [5] и исследования семантической сочетаемости и понятийных реляций [6].

Предметом многих исследований были выбраны научные статьи по причине их значимости в распространении новых знаний [13, 18, 11]. Как утверждает Б. Полтридж, неносителям языка нужна помощь в присоединении к научному дискурсивному сообществу, поскольку они не владеют жанровыми нормами изучаемого языка. Частотность коллокаций существительных в научных статьях, их дисциплинарные вариации являются малоисследованной областью, которая важна по причине увеличивающегося количества исследователей по всему миру, не являющихся носителями языка, [21, с. 27]. И. Онал выбрал терминологические коллокации как объект изучения [7].

Одна из основных трудностей при изучении и исследовании заключается в том, что сочетаемость слов с трудом поддается логическому объяснению. Для английского языка очень логично и естественно, чтобы глагол *to pay* (основное значение «платить») сочетался со словами: *a visit* (нанести визит), *compliments* (говорить комплименты), *court* (ухаживать), *attention* (уделять внимание) [8, с. 85]. С. Тер-Минасова подчеркивает, что учиться правильно сочетать слова в лексико-фразеологическом плане важно не только при изучении иностранных языков, но и при использовании родного языка. Эта способность не должна восприниматься как врожденная или само собой разумеющаяся. Однако в лексикологии, в отличие, например, от грамматики, не разработана четкая система правил, и предполагается, что нормы сочетаемости слов основываются, главным образом, на «чувстве языка» говорящего. Как показывает практика, это чувство присуще далеко не каждому носителю языка. Совершенно очевидно, что процесс речеобразования – как устного, так и письменного – должен включать в себя строгий контроль сочетаемости слов, и что основной трудностью при создании произведений речи является именно коллокационное соположение слов [17, с. 87]. М. Холлидей и Р. Хасан называли словосочетание самой проблемной частью лексической когезии [14, с. 288].

Х. Палмер [20] также подчеркивает, что использование словосочетаний вызывает проблемы у носителей языка и изучающих английский язык. Даже носители языка испытывают трудности при сопоставлении определенных слов в формальных письменных контекстах в зависимости от образования и опыта письма. На недостаточный уровень коллокативной компетенции неносителей языка указывают в своих работах Т. Вуд, А. Заболотская [24, 4].

В противоположность идиомам, когда достаточно рецептивных знаний для коммуникации, в случае с коллокациями необходимы продуктивные знания, поскольку они часто встречаются в устном и письменном языковых вариантах [1]. В процессе обучения коллокативная компетентность должна развиваться как рецептивно, так и продуктивно. Развитие коллокативной компетенции, как и запоминание отдельных слов, очень сложный и кумулятивный процесс, требующий огромного количества разнообразного языкового воздействия и таких условий, как повторение и языковое использование [3].

Работы в области развития коллокативных навыков являются недостаточно продолжительными и могут носить субъективный характер, было проведено лишь очень небольшое количество продолжительных исследований с участием тех же самых обучающихся [9]. Наконец, было проведено незначительное количество исследований по учебной эффективности [10, 12], авторы которых выявили низкий уровень коллокативной компетенции обучаемых. Т. Койя сравнил коллокации, включенные в учебники, с коллокациями в английских корпусах и обнаружил, что целевые комбинации слов не полностью представлены в учебниках, и те, которые включены в учебный материал, относительно низкочастотны. Более того, если коллокации включены в учебную программу, они часто представлены изолированно из-за используемых деконтекстуализированных подходов. Необходимо помочь понять учащимся, что освоение большего количества слов – это не просто изучение новых лексических единиц, а изучение старых слов в новых отношениях [19, с. 89]. Б. Хенриксен резюмирует три основных практических подхода в исследованиях наличия и усвоения коллокативной компетенции. Это письменные и устные онлайн-задания (письменные корпуса, эссе, устная речь), офлайн-задания, которые включают письменные переводные задания, задания по заполнению пробелов, cloze-тесты, задания с множественным выбором, соответствия, ассоциативные задания. Третий подход - онлайн-задания на реакцию (самостоятельное чтение, задания на распознавание с учетом времени на реакцию) [16].

Большинство исследований основываются на одной процедуре выявления, и только некоторые включили

два параметра. Работа А. Шияновой и Н. Шмитта [23] использует три различных метода выявления для того, чтобы исследовать коллокационные знания учащихся с различной перспективы – ориентация на продуктивное использование учащимися коллокаций, их интуиция о коллокационных ограничениях и рецептивная обработка словосочетаний. Три данные составляющие являются необходимым условием овладения коллокативной компетенцией, что необходимо учитывать при изучении разговорных и профессиональных словосочетаний студентами любого вуза.

Словосочетания очень часто специфичны и вызывают частые языковые ошибки, создавая коммуникативные трудности. То есть, они могут представлять проблему для обучающихся, поскольку эквивалент значения родного языка использует различные коллокаторы. Нельзя не согласиться с основным предположением в исследовательской литературе, которое заключается в том, что изучающим иностранный язык для развития коллокативной компетенции нужно пройти через те же процессы, которые описаны в большинстве исследований, посвященных овладению однословными лексическими единицами. Это означает, что студент должен уметь:

1. распознавать коллокации, т.е. обращать внимание и выделять их во входных данных;
2. понимать значение и функцию коллокаций, т.е. создание сопоставлений значения формы и функции формы;
3. понимать ограничения в использовании коллокаций, т.е. расширять знания об их использовании;
4. выбирать между различными коллокативными опциями, т.е. различать коллокации в лексической сети;
5. развивать коллокативную беглость, чтобы иметь быстрый доступ к коллокациям в памяти.

В отношении всех этих аспектов коллокативная компетентность должна развиваться как рецептивно, так и продуктивно. Студенты неязыковых вузов подвержены двойному требованию овладения коллокациями общепринятого литературного нормированного языка (как правило, на первом курсе обучения) и затем профессио-

нального, что требует высокого уровня мотивации и подготовки учащихся, профессионализма преподавателей и необходимых технических и мультимедийных условий.

Таким образом, мы приходим к следующим **выводам**. С точки зрения формального преподавания, некоторые из проблем, с которыми сталкиваются учащиеся, могут быть вызваны обучением. Многие преподаватели, как правило, сосредоточены на отдельных словах (например, в глоссах и заданиях) и часто не имеют полезных материалов для повышения осведомленности учащихся о коллокациях. Необходимо подчеркнуть важность повторных экспозиций, которые создают и укрепляют ассоциативные связи между коллокационными составляющими в памяти, обучающийся распознает и использует коллокации как целостные единицы. Неоднократная экспозиция коллокаций в различных контекстах и ко-текстах – обязательное условие для развития коллокативной компетенции студента.

В целом, отправной точкой для повышения коллокативной компетенции обучающихся является привлечение их внимания и правильная запись словосочетаний, постоянное их повторение и поощрение к использованию словосочетаний, с которыми они сталкиваются при аудиторном обучении и во время самостоятельной работы. В процессе обучения преподавателю необходимо учитывать три важных составляющих - ориентацию на продуктивное использование учащимися коллокаций, их интуицию о коллокационных ограничениях и рецептивную обработку словосочетаний. Они являются необходимым условием формирования коллокативной компетенции, что необходимо учитывать при изучении разговорных и профессиональных словосочетаний студентами любого вуза.

Результаты исследования могут быть использованы как теоретическая основа для дальнейших исследований, в том числе эмпирических. Первоочередными практическими задачами, на наш взгляд, являются отбор релевантного учебного материала с опорой на обновляемые корпусные данные, методическая и лингводидактическая разработка эффективных упражнений.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Аликова С.В., Шибкова О.С. Лексикографический аспект изучения коллокаций // Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. Серия «Гуманитарные науки», -2018., -№3, -С.109-112.
2. Бжозовска Д. Дискурс и его коллокации // Дискурс об академическом пространстве. Минск, 2010. 1146 с.
3. Влавацкая М.В. Механизмы сочетаемости слов в образовании экспрессивных коллокаций // Вестник Новосибирского государственного университета. Новосибирск, 2016. С. 34-44.
4. Заболотская А.Р. Осмысление коллокаций в современной лингвистике и особенности их изучения // Перспективы развития современных гуманитарных наук. Сборник научных трудов по итогам международной научно-практической конференции. Воронеж, 2014. 61 с.
5. Коган М.С., Ярошевич А.М. К проблеме создания списка высокочастотных слов и выражений немецкого языка для специальных целей // Компьютерная лингвистика и вычислительные онтологии. Выпуск № 2. 2018. С. 44-55.

6. Лошакова А.А. Исследование семантической структуры и сочетаемости групп глаголов, выражающих понятие «поддерживать» (на материале современного английского языка). Дисс. на соиск. уч. степ. к. филол. н. Москва, 1983. 230 с.
7. Онал И.О. Терминологические коллокации как объект изучения // Научный диалог, №1. Новосибирск, 2019. С. 73-87.
8. Тер-Минасова С.Г. Словосочетание в научно-лингвистическом и дидактическом аспектах: учеб. пособие для пед. ин-тов и филол. фак. ун-тов. М.: Высш. школа, 1981. 144 с.
9. Barfield A. Exploring productive L2 collocation knowledge // T. Fitzpatrick & A. Barfield (Eds.) *Lexical processing in language learners: Papers and perspectives in honour of Paul Meara*. Clevedon: Multilingual Matters, 2009. Pp. 95-110.
10. Chan T.P., Liou H.C. Effects of web-based concordancing instruction of EFL students' learning of verb-noun collocations. *Computer Assisted Language Learning*, 18(3). 2005. P. 231-250.
11. Cortes V. Teaching lexical bundles in the disciplines: An example from a writing intensive history class // *Linguistics and Education*. 2016. Vol.17. P. 391-406.
12. Durrant P., Schmitt N. To what extent do native and non-native writers make use of collocations? // *IRAL-International Review of Applied Linguistics in Language Teaching*, 47, P. 157-177. doi:10.1515/iral.2009.007
13. Gardner D., Davies M. A New Academic Vocabulary List // *Applied Linguistics*. 2014. Vol. 35, № 3. P. 305-327.
14. Halliday M. A. K., Hasan, R. *Cohesion in English*. London: Longman, 1976. 383 p.
15. Hausmann F.J. 'Wortschatzlernen ist Kollokationslernen. Zum Lehren und Lernen französischer Wortverbindungen' in *Praxis des neusprachlichen Unterrichts* 31 (4): 1984. P. 395-406.
16. Henriksen B. Research on L2 learners' collocational competence and development – a progress report. Available on-line at <https://www.eurosla.org/monographs/EM02/Henriksen.pdf>
17. Hyland K. Bundles in Academic Discourse // *Annual Review of Applied Linguistics*. 2012. № 32. P. 150-169.
18. Jaworska S. Review of recent research (1998–2012) in German for Academic Purposes (GAP) in comparison with English for Academic Purposes (EAP): cross-influences, synergies and implications for further research // *Lang. Teach.* 2015. Vol. 48, № 2. P. 163-197.
19. Koya T. The acquisition of basic collocations by Japanese learners of English. (Unpublished doctoral dissertation) Waseda University, Japan. Available on-line <http://dspace.wul.waseda.ac.jp/dspace/bitstream/2065/5285/3/Honbun-4160.pdf>
20. Palmer H.E. *The Oral Method of Teaching Languages*, Cambridge, 1979. 160 p.
21. Paltridge B. *Discourse analysis: An introduction*. London & New York: Continuum, 2006. 244 p.
22. Sinclair J. *Corpus, Concordance, Collocation*, Oxford University Press, 1991. 179 p.
23. Siyanova A., Schmitt N. L2 learner production and processing of collocation: a multi-study perspective. *The Canadian Modern Language Review*. Vol. 64. No. 3. 2008. P. 429-458.
24. Wood D. *Fundamentals of Formulaic Language: An introduction*. London: Bloomsbury. 2015. 205 p.

© Аликова Светлана Викторовна (koraeva1979@yandex.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»